



Història



Pere Bosch i Cuenca pbosch@lrp.cat



Andreu Nin ha estat objecte de la tesi doctoral de Judit Figuerola ➔ LRP

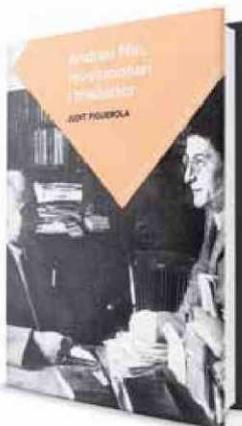
REDESCOBRIR ANDREU NIN

F

Fins avui, disposàvem d'excel·lents biografies per aproximar-nos al perfil d'Andreu Nin, des dels treballs de Víctor Alba fins als de Francesc Bonamusa i Pelai Pagès. I fins i tot d'excel·lents reportatges centrats en la seva mort tràgica, entre els quals cal destacar *Operació Nikolai*, a càrrec dels periodistes M. Dolors Genovès i Llibert Ferri, que es va emetre per TV3 el 2005. Ens mancava, però, descobrir-lo des de la multiplicitat d'activitats no estrictament polítiques que va dur a terme. Judit Figuerola va dedicar la seva tesi doctoral a aquesta qüestió, i Publicacions de l'Abadia de Montserrat l'ha editat en dos llibres. En el primer, editat el 2018, l'autora ja ens mostrava un home fascinat per la paraula i que coneixia profundament la cultura i la literatura que traduïa. En el segon, s'analitza amb detall la seva faceta

ANDREU NIN, REVOLUCIONARI I TRADUCTOR

Autor: Judit Figuerola
Editorial: Publicacions de l'Abadia de Montserrat
Col·lecció: Textos i estudis de cultura catalana
Pàgines: 352 **Preu:** 22



Un petit tast

"A banda de la motivació òbvia que suposava el fet de contribuir a difondre la ideologia comunista tant a l'Estat espanyol com a Hispanoamèrica, traduir literatura política per a la Internacional [...] suposava una feina ben remunerada."
 "[...] Nin se'ns revela com un treballador constant i eficient, que tradueix a consciència i intervé de manera activa al llarg de tot el procés."
 "[...] uns quants mesos abans del retorn de Nin a Barcelona, veié la llum la primera traducció de tot un clàssic com Dostoievski i, molt probablement, la versió catalana del llibre de Pilniak també estava acabava en el moment en què fou definitivament expulsat de la Unió Soviètica."

com a traductor. En l'estudi introductori del primer llibre de Judit Figuerola, Ricard San Vicente ja destacava la capacitat d'Andreu Nin per "fondre els dos aspectes bàsics d'una traducció: la fidelitat a l'original i la capacitat de construir en la seva llengua un text digne i literari, és a dir, ser fidel a l'autor i al lector". Nin va traduir del rus al català fins a nou obres literàries i un munt d'assajos polítics, i ho va fer en un període molt curt, del 1928 al 1936. Un intens bagatge que el converteixen, encara avui, en el gran introductor de la cultura russa al nostre país. El llibre incorpora, com a darrer capítol, una anàlisi acurada del mecanoscrit amb què Andreu Nin va treballar per a la traducció d'*Infància, adolescència i joventut*, de Lev Tolstoi. Es tracta d'una autèntica joia que permet resseguir, a partir d'un exemple pràctic, el procés de traducció i revisió del text. En conjunt, el llibre de Judit Figuerola és un petit tresor que ens permet redescobrir, amb tota la seva magnitud, el vessant traductor d'Andreu Nin i, a través d'aquest vessant, ens ajuda a dimensionar i a restituir la memòria d'una de les principals figures de la Catalunya del primer terç del segle passat.